

Compositor: Francis Poulenc (1899-1963)

Escritor: Guillaume Apollinaire (1880-1918)

www.paisajeliricos.com – Gloria Londoño

Français	Español	English
<p>YOUKALI</p> <p>(Letra de Roger Fernay, originalmente Tango Habanera de la obra musical Marie Galante)</p> <p>C'est presqu'au bout du monde, Ma barque vagabonde, Errant au gré de l'onde, M'y conduisit un jour.</p> <p>L'île est toute petite, Mais la fée qui l'habite Gentiment nous invite À en faire le tour.</p> <p>Youkali, C'est le pays de nos désirs, Youkali, C'est le bonheur, c'est le plaisir.</p> <p>Youkali, C'est la terre où l'on quitte tous les soucis, C'est dans notre nuit Comme une éclaircie, L'étoile qu'on suit, C'est Youkali.</p> <p>Youkali, C'est le respect de tous les voeux échangés. Youkali, C'est le pays des beaux amours partagés, C'est l'espérance</p>	<p>YOUKALI</p> <p>(Letra de Roger Fernay, originalmente Tango Habanera de la obra musical Marie Galante)</p> <p>Es casi al fin del mundo. Mi barca vagabunda, Llevada por las olas, Allí me guió un día.</p> <p>La isla es diminuta, Y el hada que la habita Amable nos invita A hacer su recorrido.</p> <p>Youkali Es el país de los deseos. Youkali Es la fortuna y el placer</p> <p>Youkali, La tierra en que se dejan los cuidados. Es en nuestra noche Igual que una luz, La estrella a seguir Es Youkali.</p> <p>Youkali, La fe de las promesas pronunciadas. Youkali, País de los amores compartidos. Es la esperanza</p>	<p>YOUKALI</p> <p>(Letra de Roger Fernay, originalmente Tango Habanera de la obra musical Marie Galante)</p> <p>Near the end of the world My vagabond boat Wandering at the whim of the waves Directs me there one day,</p> <p>This island is very small But the fairy who lives there Gently invited us to take a tour...</p> <p>Youkali, It is the land of our desires, Youkali, It is happiness, It is pleasure,</p> <p>Youkali, It is the land where one leaves all cares, It is, in our night, Like a bright light, A star which one follows- It is Youkali!</p> <p>Youkali, It is the respect Of exchanged vows. Youkali, It is the land</p>

<p>Qui est au cœur de tous les humains, La délivrance Que nous attendons tous pour demain.</p> <p>Youkali, C'est le pays de nos désirs. Youkali, C'est le bonheur, c'est le plaisir, Mais c'est un rêve, une folie, Il n'y a pas de Youkali!</p> <p>Et la vie nous entraîne, Lassante, quotidienne. Mais la pauvre âme humaine, Cherchant partout l'oubli,</p> <p>A, pour quitter la terre, Su trouver le mystère Où nos rêves se terrent En quelque Youkali.</p> <p>Youkali, C'est le pays de nos désirs. Youkali, C'est le bonheur, c'est le plaisir,</p> <p>Youkali, C'est la terre où l'on quitte tous les soucis, C'est dans notre nuit Comme une éclaircie, L'étoile qu'on suit, C'est Youkali.</p>	<p>Que está en el corazón de los humanos, La libertad Que nos aguarda el día de mañana.</p> <p>Youkali Es el país de los deseos. Youkali Es la fortuna y el placer. Pero es un sueño, una locura ¡No hay ningún Youkali!</p> <p>Y la vida nos lleva Cansina, cotidiana. Mas la pobre alma humana Buscando siempre olvidar,</p> <p>Para huirse de la tierra, Supo encontrar el misterio Donde los sueños habitan En cierto Youkali.</p> <p>Youkali Es el país de los deseos. Youkali Es la fortuna y el placer.</p> <p>Youkali, La tierra en que se dejan los cuidados. Es en nuestra noche Igual que una luz, La estrella a seguir Es Youkali.</p>	<p>Of beautiful lovers.</p> <p>It is the hope Which is at the heart of all humans, The deliverance We want for tomorrow.</p> <p>Youkali, It is the land of our desires, Youkali, It is happiness, It is pleasure- But it is a dream, a folly. There is no Youkali!</p> <p>And life goes on, Weariness everyday. But the poor human soul Looks everywhere to forget it,</p> <p>To leave the earth, To find the mystery. We dream on earth To live on some Youkali...</p> <p>Youkali, It is the land of our desires, Youkali, It is happiness, It is pleasure,</p> <p>Youkali, It is the land where One leaves all cares, It is, in our night, Like a bright light, A star which one follows- It is Youkali!</p>

		<p>"Youkali: Tango Habanera" (Havana-style tango) was composed by Kurt Weill during his exile in France. Originally written in 1934 as incidental music for the play Marie Galante, in 1946 it was retrospectively given these words by Roger Fernay. Music and words invoke an island paradise and exactly capture the longing for escape from what Europe had become in the 1930s, or was about to become. Within a year of writing this music Weill, would flee France for the United States--one of the lucky few. (To where, one wonders in 2005, will people soon flee from the United States?--as the song says, "there is no Youkali".)</p>
--	--	---